El presente proyecto plantea estudiar el lenguaje figurado y la fraseología de textos científico-técnicos del ámbito de la ingeniería y abordar su enseñanza-aprendizaje mediante la traducción pedagógica italiano – español - inglés. Concretamente, pretende recopilar las principales características de la fraseología y el lenguaje figurado en el discurso del área de la ingeniería; profundizar en los principios de la traducción aplicada a la enseñanza-aprendizaje de lenguas de especialidad; identificar las ventajas y dificultades de utilizar la traducción pedagógica en la enseñanza del lenguaje figurado y fraseología; y desarrollar el diseño experimental de un estudio para la adquisición del lenguaje figurado y la fraseología en textos científico-técnicos de la ingeniería.

Para ello, durante la estancia en el Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati (DSLCC) de la Università Ca' Foscari Venezia, se prevé realizar una serie de actividades que comprenden la consulta de fondos bibliográficos; el contacto y seguimiento con la profesora responsable; el diseño y previsión de desarrollo de entrevistas semidirigidas a profesores y alumnos del DSLCC; la recopilación, análisis y exposición escrita de los resultados obtenidos en las acciones previas; y la preparación preliminar del diseño experimental del estudio empírico.

El desarrollo del proyecto espera tener un impacto positivo en varios sentidos. Por una parte, permitirá ampliar el conocimiento sobre el lenguaje especializado en la comunicación científico-académica y sus métodos de enseñanza, con el fin de repercutir favorablemente sobre la calidad de la docencia. Por otra parte, prevé iniciar y reforzar el contacto que mantiene la candidata con el DSLCC y ampliar las posibilidades de colaboración internacional.